

# CINDERELLA



シンデレラひめ

## STUART A. ATKIN

1949生

ステュウットA・アットキン イングランド・バーミンガムに生まれる。ジ・ザス・カレッジ、オックスフォード大学卒。大学では、役者として、脚本家として、監督として、多数の催し物に参加。『鏡の国のアリス』『ア・サー王』は、野外劇で演じまた翻案を担当。

1972年から'74年まで大阪で英語を教えたのが、日本での初めての滞在。1975年から'76年、サウジアラビアで英語のアドヴァイザとして勤務。

1978年劇団アルビオン座を創立し、現在は ㈱アデスコにて役者、作家、ナレーターとして活躍中。

見ながらおぼえる 英会話ビデオ

アカデミー和英童話全集

CINDERELLA  
シンデレラひめ



世界名作アニメ全集

Let's enjoy English together!



## テキストの利用方法

### 登場キャラクター

● Narrator	.....	N	.....	ナレーター
● Cinderella	.....	C	.....	シンデレラひめ
● Father	.....	F	.....	父
● Step-mother	.....	SM	.....	ママ母
● Step-sister A	.....	SSA	.....	異母姉
● Step-sister B	.....	SSB	.....	異母妹
● Fairy Godmother	.....	FG	.....	魔法使い
● Doorman	.....	D	.....	しつじ
● Guests	.....	GS	.....	らいひん達
● Prince	.....	P	.....	王子
● King	.....	K	.....	王
● Queen	.....	Q	.....	后
● Soldier A	.....	SA	.....	兵士A
● Soldier B	.....	SB	.....	兵士B

### ぬり絵

子供達に好きなようにぬらせて下さい。色も自由に選ばせて下さい。

# 主な登場人物



Prince  
王子



Fairy Godmother  
魔法使い



Cinderella  
シンデレラ

Step-mother  
ママ母

Step-sister A  
異母姉

Step-sister B  
異母妹



## Cinderella

- N: Once upon a time, in a certain country, there lived a beautiful, gentle girl.
- C) Oh, father, look how tame he has become!
- F) Yes, my dear, animals soon recognize kindness in people.
- C) (girlish giggle)
- N: When she was just a little girl, her mother died.  
Her father re-married and now she lived with her step-mother and two step-sisters, who were very jealous of her beauty and were cruel and spiteful to her when her father wasn't there.

## シンデレラひめ

むかし、ある国に  
とても美しく、心のやさしい貴族の  
娘が住んでいました。

フフ… お父さま、ほら  
こんなになれたわ…。

うん、動物だって、  
人間のやさしさはわかるんだよ。

ウッフフ…

小さい時に、お母さんを病気で失い、  
今は新しいお母さん、それに その  
二人の娘たちと暮らしているのです。  
この三人は…

娘の美しさをねたんで、  
お父さんの目を盗んでは、  
意地悪ばかりしていました。



C) Oh, mother....

C+F) (laughing)

N: But she never complained to her father, because she didn't want to worry him.

N: However, one day....  
Her father suddenly died.

N: ...and she came under the complete control of her step-mother and two step-sisters.

N: Now she was forced to work from early in the morning until late at night.  
Her two step-sisters gave her the name — 'Cinderella' — because she used to sit near the cinders in the fire place in her shabby clothes.

SM + SSs) Heh....heh.... heh....

お母さま...

ハッハハ...

でも娘は、そんな事を  
お父さんに一言もいいませんでした。  
お父さんに心配をかけまいと思った  
からです。

ところが ある日。  
そのやさしいお父さんが  
急病で死んでしまいました。

そうして...、館のご主人さまは  
この三人になったのです。

娘は朝早くから夜遅くまで  
はたらかされるようになりました。

姉妹たちは、この娘にシンデレラと  
いうあだなをつけました。  
灰だらけできたない娘という意味な  
のです。

ホッホホ...





SSA) Yes, that's true....

last night's ball was really  
magnificent!

SSB) That's because you've fallen in love  
with the Count's eldest son!

SSA) What do you mean?

He has fallen in love with me!

SSB) Oh, really?

SSA) Of course I'll make an ideal  
wife for a nobleman!

SM+SSs) (laughing)

SM) Cinderella!!

C) Yes, mother?

SM) While we're having our meal,  
Cinderella, hurry up and finish  
the washing!

C) Yes.

SSA) She really ought to do everything  
without having to be told by mother!

SSB) What an inconsiderate girl!

SM) When you've finished the washing,  
there's the table to be cleared!

ああ... 本当!

ゆうべのぶとうかいは  
すばらしかったわ...!

お姉さまったら、伯爵さまのご長男  
に、それはもう夢中なんだから!

あらア、違うわ...

あちらさまが 私に夢中なのよ!

そうかしら...?

そうよ! おゝ、私、きっと  
未来の伯爵夫人だわ!

ホッホホ...

シンデレラ!

はい、お母さま

私たちが食事している間に  
早くせんたくをしてしまいなさい。

はい...

お母さまにいわれなくても  
さっさとやらなきゃあ。

気の利かない娘ね

せんたくが済んだら  
ここの後片付けですよっ!



N: When her father died, Cinderella's step-mother took away all her beautiful dresses and gave them to her own daughters.

N: Cinderella had to wear old, shabby clothes and live in a wretched attic room.

SM+SSs) He....he...he...he....

N: One day, there was an announcement from the palace that the prince would give a ball, and the most beautiful of the young girls who were invited would become the prince's wife.

SM) Oh, it's marvellous!  
We won't get another chance like this!  
Oh, how lucky we are!

SM) Oh, thank you, dear Lord!

SM) Oh!

お父さんが死ぬと、新しい母親はシンデレラのきれいなドレスをとり上げ、それを自分の娘たちに与えたうえ...

シンデレラにはそまつな着物を着せて、このやねうらべやに住ませたのでした。

ホッホホ...

そうしたある日...

お城で舞踏会が開かれ、招待された中で一番美しい娘を王子さまのお嫁さんにするというおふれがでました。

おお すばらしい!  
こんなチャンスは二度とないわ。

なんたる幸運!

ああ 神様、感謝いたします...!

ん...チュッ!





SM) Right, we must get ready!  
We've only got ten days until the  
ball.

SSA) I'm going to have the most beautiful  
dress made!

SSB) I'm going to buy the best cosmetics!

SM) Now you both must bathe in milk  
every day.  
Oh, we're going to be so busy!

SM) Cinderella!

C) Yes, mother.

SM) Stop day-dreaming.  
Hurry up and get the dressmaker  
and the beautician to come over  
here!

C) Yes.

SM) Come on, hurry up!

C) Yes.

N: Cinderella was now, of course, even  
busier than before....

N: And, at last, the day of the ball came.

さあ 準備をしなくちゃ、  
舞踏会まで、あと10日しかないのよ!

そう すてきなドレスを  
作るわ。

最高の化粧品を買きましょう

毎日牛乳のお風呂に  
入りなさい。

ああ 忙しくなるわ...!

シンデレラ!

ハ、ハイ...

何をボヤボヤしているのっ!  
すぐに洋服屋と化粧品屋を  
呼びに行きなさい!

ハ、ハイ...

走ってっ!

ハイ...

シンデレラにはいつも以上に  
忙しい日が続き...

いよいよ舞踏会の当日に  
なりました。



SM) Cinderella, make sure you clean the whole house and have our supper waiting for us by the time we get back!

C) Yes, mother.

N: In fact, Cinderella wanted to go to the ball, too.

C) (weeping noises)

FG) Oh, the poor girl!

C) Uh?

FG) Cinderella, if you do as I tell you, you'll be able to go to the ball.

C) Huh!

FG) First, fetch me a pumpkin from the garden; then, two little mice, and finally, a lizard.

C) But, why do we need....

FG) I'm your fairy godmother and I'm going to help you with my magic. Now, hurry up!

C) Yes, yes....

シンデレラ、家の中のそうじや  
私たちのお夜食のじゅんび  
ちゃんとやっておきなさいよ!

はい、お母さま。

本当は、シンデレラも王子さまの  
舞踏会に行きたかったのです。

うっう...

かわいそうに...!

ハッ...

シンデレラ... 私のいうとおりに  
しなさい、そうすれば  
王子さまの舞踏会に行けますよ。

え...?!

まず畑からかぼちゃを一つ、次に  
ハツカネズミを二匹、それに  
トカゲを一匹集めておいで...

でも、どうしてそれが...

魔法だよ、  
私の魔法でおまえを助けて  
あげたいのだよ... さ 早く!

ハ ハイ...





FG) Right, you've got everything I asked for... Let's get on with it...

FG) (waving wand noise!) There!

C) Woosh!

FG) (more wand noises!) There!

C) Woosh!

FG) Ha... ha... ha... didn't we do well? Now, next....there!

C) It's just like a dream!

FG) Only it isn't a dream!

C) What a beautiful dress!

FG) Uh... oh...

FG) I've forgotten something!

FG) I mustn't be careless if we're going to make you into a beautiful princess, must I? Right....

FG) (wand noises) There!

FG) Try them on, dear!

C) Oh, they're beautiful and such a perfect fit! Thank you!

FG) Right, you must hurry up and go to the palace.

C) Yes.

さてと、そろったね…  
では急ぐとするか…

それっ!

まあ!

ほいっ!

ほおー

ホッホホ… うまくいったわね…  
次は… はいっ!

うあ… まるで夢みたい!

夢ではないんだよ…。

きれいなドレス…!

ん…!

おや 私としたことが…

とんだ手ぬかりじゃ…  
美しいお姫さまには…  
うん!

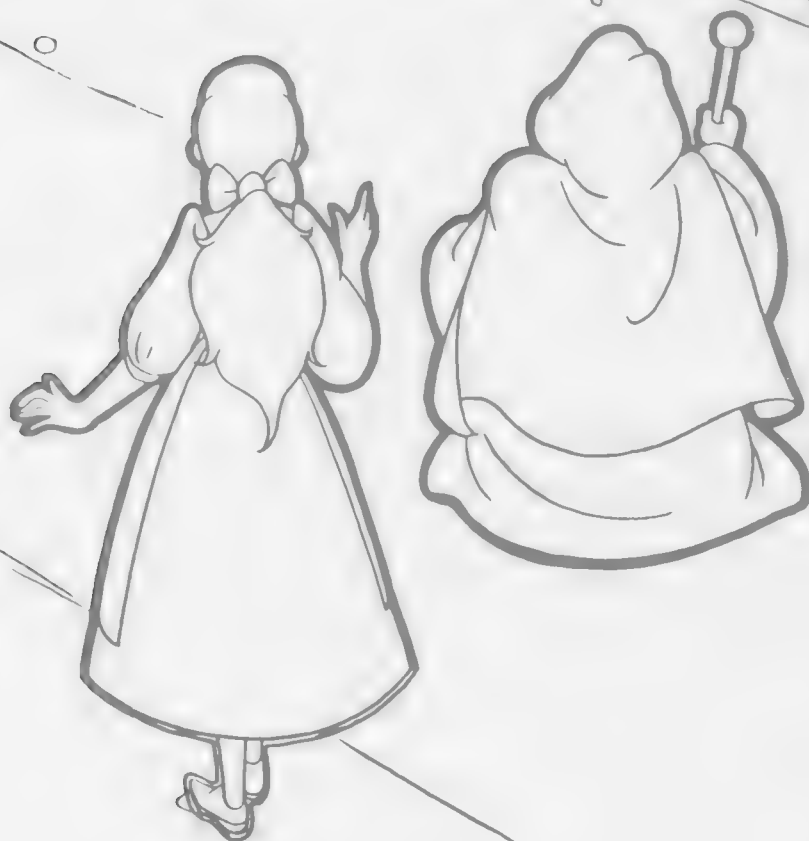
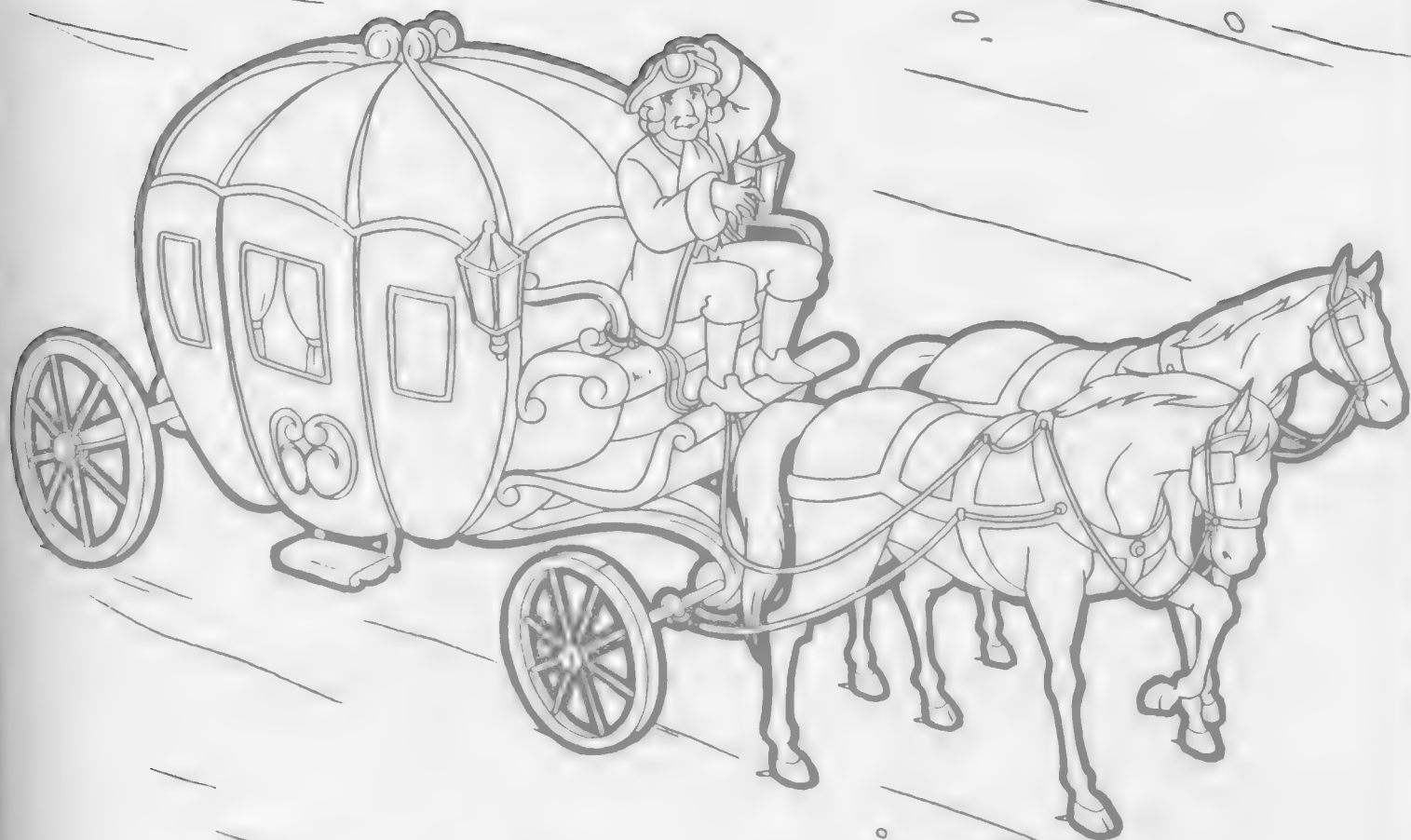
ほいっ!

はいてごらん…

まあ すてき、  
ぴったりだわ! ありがとう…

さあ 急いで  
お城へ行きなさい。

はい…



- FG) Oh, Cinderella!  
I've forgotten one very important thing.  
When the clock strikes twelve, the magic will lose its strength.
- C) What? Lose its strength?
- FG) Yes, my dear, everything will be as it was before, so you must leave before midnight.
- C) Yes.
- FG) Remember! Don't forget!
- D) Another guest!
- GS) (Isn't she lovely?)  
(How pretty she is!)
- C) Your Highness!
- P) Simply lovely!
- P) Shall we?
- K) What a beautiful young girl!  
I think our son has fallen for her already!
- Q) Well, I think she's very nice!
- K) So do I, my dear.

あ、そうだ！ シンデレラ！！  
大事なことを忘れていた。

12時を過ぎると  
魔法は消えてしまうからね。

え… 消える？！

そう、何もかも  
もとに戻ってしまうから  
12時前に帰るんだよ！

はいっ！

忘れるんじゃないよっ！

ご到着〜っ！

(おお… 美しい！)

(おお… すばらしい！)

王子さま…

美しい…

さ！

う〜む、美しい姫じゃ  
王子は一目で気に入った  
ようじゃの。

ハイ 私も気に入りました。

む… わしもじゃ！





SSA) I wonder where she came from?

SSB) And it was my turn to dance,  
too!

N: And apart from these three guests...  
Everyone else admired Cinderella's  
beauty.

N: And Cinderella was so happy dancing  
with the prince, that she completely  
forgot what time it was.

C) Oh! Twelve o'clock!?

P) What's the matter?

C) Oh no! I'm so sorry, but I...

P) Princess!

C) Oh, no...!

N: And so Cinderella just managed to  
leave the ball before the clock  
finished striking twelve.

あれはどこのお姫さまかしら…?

私が踊る番なのに!

この三人を除いて  
シンデレラの美しさには、  
すべての人が納得しました…。

シンデレラは 王子さまと踊って  
幸せいっぱいでした。そして  
時間がたつのも忘れてしまいました。

12時!?

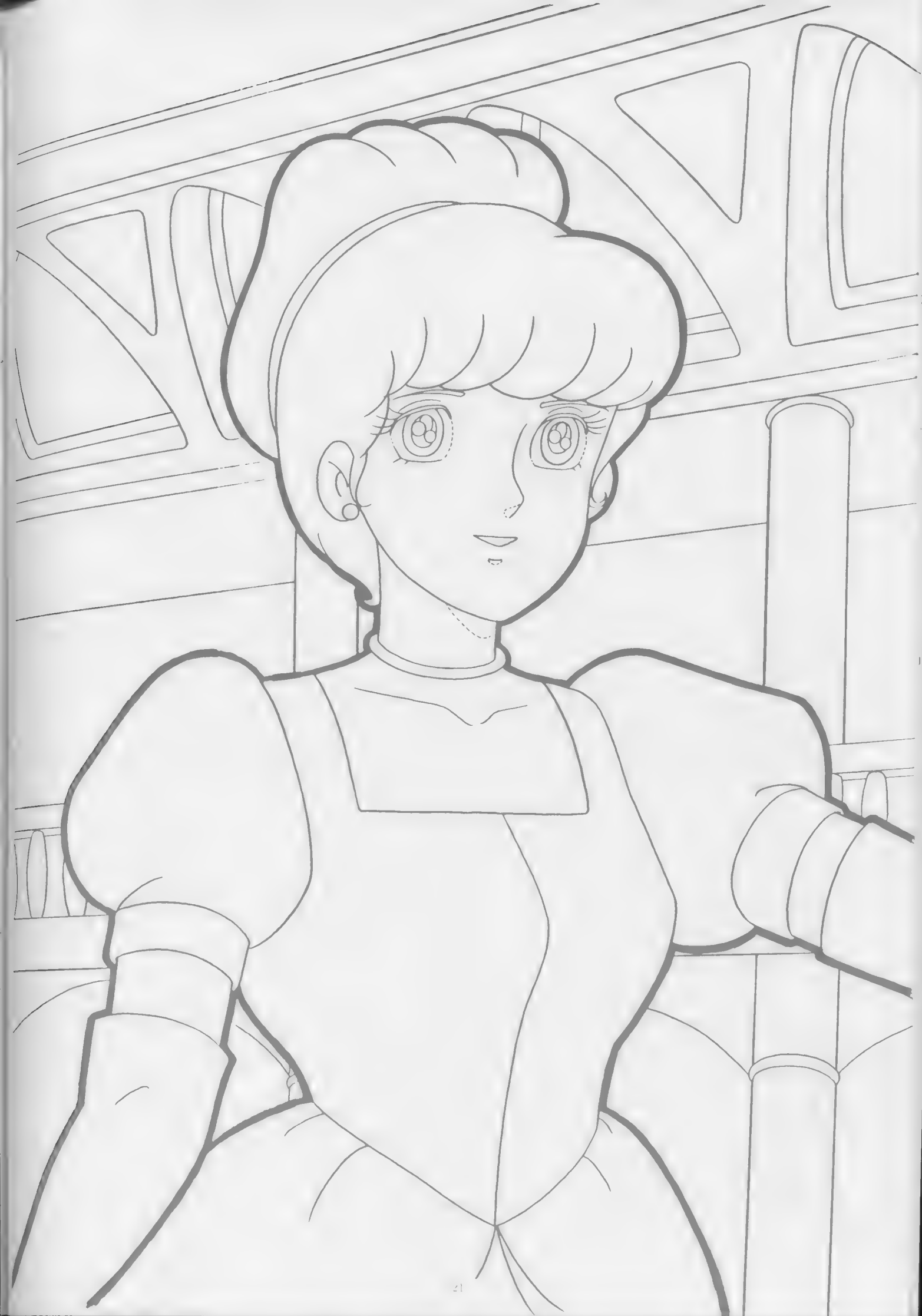
どうしました…?

あの私… ごめんなさい

姫ッ!

ア…!

シンデレラは、ようやく  
12時前にお城を出ることが  
できました…。



N: But the prince couldn't stop himself thinking about Cinderella.

P) She must be here somewhere, well, I'll find her!

N: And so the prince decided to make Cinderella his wife, no matter how difficult it was to find her.

N: The prince ordered his soldiers to search the kingdom and find the young girl whose foot fit the glass slipper.

N: However, there wasn't one single girl whose foot would fit the glass slipper.

N: Finally, the prince's soldiers arrived at Cinderella's house.

しかし、王子さまは  
シンデレラのことを思い続けました。

どこかにいるはずだ…  
きっとさがしだそう！

こうして、なんとしてもシンデレラ  
を花嫁に迎えようと決心したのです。

王子さまは国中の娘達に  
このガラスの靴をはかせて、  
ぴったりとはける娘を捜し出せと、  
家来たちに命令したのです。

しかし、ガラスの靴がぴったりと  
はける娘は一人もいませんでした。

そうして さいごに、  
シンデレラの家へやって来ました。





SSA) Ugghh....

SA) Hmm....

SA) Your foot's just too big!

SB) Right, who's next....?

SM) Now whatever you do, just get your foot into the slipper!

SSB) Right, mother.

SA) I'm afraid your foot's just too big as well.

SSB) No, wait a moment! I'm just not putting it on right!

SSB) Ugghh....  
Ugghh....

SA) It's no good, I'm afraid.

SB) Haven't you got any other daughters?

SM) No, I've only got these two.

SB) Hmm....

SB) Ah, you over there, come and try the slipper on....

SM) What nonsense! You don't think this dirty girl went to the ball, do you?

SB) Well, our orders are to try the slipper on every girl in the kingdom.

うっう〜…

うーむ…

足が大きすぎる。

では、次の方。

どんなことをしても  
足を入れなさい…!

ええ…

やはり、足が大きいようですね…

いえ、待って下さい  
足の入れ方かますのです

うっう……

うっうう…

やはりためですね…

他に娘さんは…?

いえ、この二人だけです

うん… お!

あ、そちらの方、  
あなたもはいてみて下さい…。

と、とんでもない! こんな汚れた  
娘は舞踏会には行っていません!

いえ、すべての娘さんに  
はかせてみよとのご命令です。



SA) Right, come over here please.

SA+SB) Ah! Ah!

SSAB) Oh, no....!

SA) So, you were the girl that night.

C) Yes,....

SM) No, no, it's impossible!

FG) No, it isn't! It's all true....  
....there!...

FG) Come on, Cinderella.  
Go to the palace.  
This time the magic is blessed, so  
it will continue working even after  
twelve.

C) Oh! Thank you!

N: And that was the end of all  
Cinderella's unhappy suffering, and  
she began her new life as the  
prince's wife!

さ、こちらへ来て、どうぞ。

おおー!

まあー!

あなたがあの晩の姫...

ハ、ハイ...

そ、そんなはずはないわ!

いやいや... 本当のことじゃよ  
それっ!

さ、シンデレラ

お城に行きなさい。

今度の魔法は幸せの魔法だから  
12時過ぎても消えないのだよ。

はい、おばあさん!

シンデレラのながくかなしい生活は  
終わりました。

そして、王子さまとの新しい生活が  
始まったのです!





